



# ལྷོ་བོ་ལྷན་རྒྱལ་ལོ་ལྷན་ཡི་ག 嶺格薩爾王之故事



ལྷ་ཚེ་དོན་བཀྲ་ཤིས།  
雜縣澤仁札西

格薩爾故事在藏族男女老少中耳熟能詳，就像漢地三國、水滸、西遊。從篇幅上看，也是世界上最龐大一部史詩，史詩故事時空範圍，從吐蕃王朝覆滅後，數百年內群雄割據，互相伐征戰紛的亂年代，地理則是橫跨整大中亞洲，故事牽涉藏族，漢族，大食族（中亞）、回族（喀什），胡人（霍爾），及各區域少數民族，可想見故事內容豐富多樣，嘆為觀止。四、五年前，有線上遊戲公司看上這個特點，還規劃格薩爾亂世英雄時空背景的遊戲做為賣點。

這麼龐大的故事，要謝謝堪布為同學寫這篇簡明的引子，用字、文法都是初階、中階同學易讀的，這是很稀有的機會，一般人寫文章，是寫文言文的，寫通俗口語文的很少。這篇文章同學讀了學了，還可以拿來用在口語。堪布介紹自己聽格薩爾的童年往事，我們隨後再安排簡易的格薩爾諺語，讓同學練習閱讀。格薩爾人物中有佛教故事背景，蓮花生大士、菩薩、度母、白梵天王等人物，所以不乏佛教類字彙；史詩因為是民間故事，選字與文法直觀易懂，特別適合初學同學當練習標靶；從諺語體會藏民族文化智慧的精煉結晶，每首歌，都是故事精華總結或教訓 (motto) 的濃縮，等於上了西藏文化精華班。以後與人提到西藏，除了佛教外，也說得上一些西藏最有特色的民族文化。

賈察  
ལྷ་ཚེ་

讀過第三期雜誌的同學知道，堪布的文章都是淺顯易懂的，特別適合學藏語的同學閱讀，所以文法方面除了連接詞 ཤིང་ 而，連接詞 དང་ 同、之類的連接詞之外，幾乎是都是簡單句，所以非常適合同學練習閱讀。請同學將下一頁藏文原文影印下來，自行練習將生字寫在旁邊，生字一定要打到 Excel 生字表中喔。





### མྱིང་གི་སར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཡིག

རྩེ་ཚོ་རིང་བཟང་གིས།

(ཚོག་རྒྱལ།)



① ༡ ་ རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་གི་སར་གྱི་རྒྱུད་ལ་དགའ། གི་སར་གྱི་རྒྱུད་ནི། བོད་ཀྱི་རིག་གནས་ཀྱི་འོ་ར་བུ་  
 རེད། གི་སར་གྱི་རྒྱུད་ལ། རྩོན་ཐོམ་དེབ་བརྒྱ་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད་ཡོད་པས་ འཛམ་གླིང་གི་རྣམ་དག་རིང་  
 འོས་སུ་བརྩི་གིན་ཡོད། འདྲ་དོན་ཡང་ཉ་ཅང་རྣམ་པོ་ཡོད་རེད། ད་ལྟ་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱིས་ཀྱང་ཚ་ཚེན་  
 པོ་རྩིས་ནས་རྒྱུད་རྒྱུབ་བྱེད་བྱིན་ཡོད་རེད།

② ༢ ་ རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་པོར་འགྲོ་ཞོར་རི་ཁ་ནས་རྒྱུད་ཡིག་སློབ་གིན་ཡོད། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་  
 རྒྱུད་བྱུང་། ཚང་མ་བཟང་གས་ནས་ཐེད་སོང་། རྩེ་རྩེ་ཡོད་ས་རྩེ་ཐང་སོག་རེད། འོ་ར་པ་དང་ཁ་ཐག་རིང་པོ་རེད། བྱས་  
 ཅང་། རྒྱུད་ཡིག་མང་པོ་རག་གི་མ་རེད། ཡིན་ན་ཡང་། བར་རྩེ་ན། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གཡམ་ནས་སློབ་གིན་ཡོད།

③ ༣ ་ རྩེ་རྩེ་ཨ་མ་ལགས་ཀྱིས་ཡི་གེ་ཤེས་གི་མ་རེད། ཡིན་ན་ཡང་། རྒྱུད་ཉན་རྒྱུར་ཉ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རེད། རྩེ་རྩེ་  
 བ་ཡང་རྒྱུད་ལ་དགའ། འོ་ར་གིས་རྒྱུད་གི་ནང་གི་རྒྱ་དག་འདྲ་མི་འདྲ་དེ་ཚོ་མང་པོ་ཤེས་བྱི་ཡོད། བྱས་ཅང་། འོ་ར་  
 གིས་རྒྱུད་ཡིག་སློབ་རྩེ་བྱིས་ཚོས་ཀྱི་སློབ་པོ་ལགས་དང་རྩོ་མོ་ལགས་ཚང་མས་ཉན་གི་རེད། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་  
 སེམས་འགྲུལ་ཐེབས་ནས་རྩེ་འོ་ར་གི་རེད། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་  
 བོ་དཔའ་པོ་ཡིན་ཡང་སློབ་པ་རེད། འདན་མ་ལ་རྣམ་པ་ཐེད་ཀྱང་རྒྱུད་པོ་ཡོད། དེ་ཚོ་ཚང་མས་ཚང་མས་ཉ་གོ་གི་  
 རེད།

④ ༤ ་ རྩེ་རྩེ་སང་ད་རྩེ་ཡང་རྒྱུད་ལ་དགའ་པོ་ཡོད། བོད་ཀྱི་རྣམ་དག་ཡག་འོས་དེ་གི་སར་གྱི་རྒྱུད་རེད་བསམ་གྱི་  
 ཡོད། གང་རེད་ཟེར་ན་གི་སར་གྱི་རྒྱུད་གི་འབྲི་རྒྱུད་ས་དེ་བོད་རང་གི་རྩོམ་འབྲི་རྒྱུད་ས་རང་རེད། འདྲ་དོན་ཡང་བོད་  
 རང་གི་གནའ་རྩེ་མོའི་འཚོ་བ་རེད། ཡིན་ན་ཡང་། ཉེ་བའི་ལོ་ཁ་ཤས་ནང་རྒྱུད་ཡིག་མང་པོ་སློབ་ཐུབ་མ་སོང་། རྩེ་  
 ལོགས་ནས་རྒྱུད་ཡིག་མང་པོ་རག་གི་མི་འདུག ཡིན་ན་ཡང་། དེ་རིང་ཉོང་ཀོང་གི་སློབ་པོ་ཞིག་གིས་《འབྲུང་གླིང་  
 མི་ཉོག་ར་བ་》དང་། 《དཔུལ་གླིང་རྩོགས་པ་ཚེན་པོ་》སོགས་རྒྱུ་ཡིག་སློབ་ཡོད་པའི་རྒྱུད་ཡིག་རྒྱུ་ལྟ་སྤྱད་བྱུང་།  
 དེབ་ཉ་ཅང་རྣམ་དག་པོ་འདུག དེབ་དགའ་པོ་བྱུང་། རྩེ་རྩེ་ཡིག་ཡག་པོ་ཤེས་བྱི་ཐེད་ན་ཡང་། ག་  
 ལེ་ག་ལེར་ལྷ་རྩོགས་བརྒྱབ་ནས་ལྷ་གིན་ཡོད། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་

རྩེ་ལོ་ ༢༠༡༢ ལྷ ༤ ཚོས་ ༢༤ ལ།





ལྷན་གྱི།  
查根

མྱིང་གི་སར་རྒྱལ་པོའི་སྐྱུང་ཡིག

逐字直譯法，不用太多分析，直接可先懂九成以上。

嶺 格 薩爾 捷王 之 故事

直譯對照

མྱིང་གི་སར་རྒྱལ་པོའི་སྐྱུང་ཡིག

詞 富  
(ཚིག་ལྡན་གྱི།)

雜縣壽遠綵吉  
རྩི་ཚེ་རིང་བཀྲ་ཤིས།

① 1) 吾 小小 從 格薩爾之故事(助)喜， 格薩爾之故事呢， 蕃 之 文化 之 祿寶 也。 格薩爾之  
། ང་རྒྱུང་རྒྱུང་ནས་གི་སར་གྱི་སྐྱུང་ལ་དགའ། གི་སར་གྱི་སྐྱུང་ནི། བོད་ཀྱི་རིག་གནས་ཀྱི་ཚོར་བུ་རེད། གི་སར་གྱི་

故事(助)，全總 冊 百 二 百 多有 (因而) 瞻 陵 之 辭章 遠 最 (助) 計 ing 有。 內容  
སྐྱུང་ལ། བྱོན་སྲིམ་དེབ་བརྒྱ་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད་ཡོད་པས་འཇམ་མེད་མྱིང་གི་སྐྱུང་དག་རིང་ཤོས་སུ་བཙུག་གིན་ཡོད། བར་དོན་

也 非常 耳悅 有 也。 現 聯合 國聚 之使 更 重要 計(然後) 戍救 做 ing  
ཡང་ཉ་ཅང་སྐྱུང་པོ་ཡོད་རེད། ད་ལྟ་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱིས་ཀྱང་ཙ་ཚེན་པོ་ཅིས་ནས་སྐྱུང་སྐྱབ་བྱེད་གྱིན་

有 也。  
ཡོད་རེད།

② 2) 吾 小 時 偃牧(助)走 順便 山口 於 故事 讀 ing 有。 小 小 時， 我(助)阿舅 故事 一  
། ང་རྒྱུང་དུས་རྩི་བོར་འགྲོ་ཞོར་རི་ཁ་ནས་སྐྱུང་ཡིག་སློབ་གིན་ཡོད། རྒྱུང་རྒྱུང་སྐབས། ང་ལ་ཨ་ཁུས་སྐྱུང་ཡིག་ཅིག་

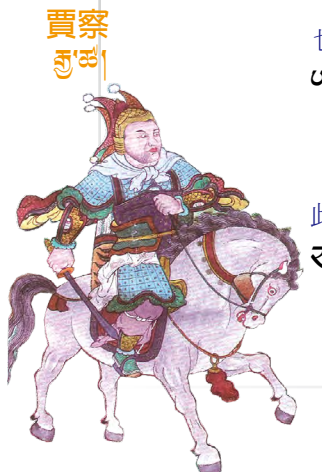
給 成。 全 讀 到 爛 去。 吾曹 地方 草堂 上也， 城市人 同 稍 距 遠 也。 因  
སྐྱུང་བྱུང་། ཚང་མ་བསྐྲགས་ནས་ཐེང་སོང་། ང་ཚོ་ཡོད་ས་རྩ་ཐང་ཐོག་རེད། མོང་པ་དང་ཁ་ཐག་རིང་པོ་རེད། བྱས་

此， 故事 漫多 攤 之 無 也。 是若也， 彼此， 一 傳 一 (助) 借 來 讀 ing 有。  
ཅང་། སྐྱུང་ཡིག་མང་པོ་རག་གི་མ་རེད། ཡིན་ན་ཡང་། བན་ཚུན། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གཡམ་ནས་སློབ་གིན་ཡོད།

③ 3) 吾之 阿媽 喇 之使 字語 識 之 非 也。 但是， 故事 聽 ing 非常 喜 有 也。 吾之 阿爸  
། ངའི་ཨ་མ་ལགས་ཀྱིས་ཡི་གེ་ཤེས་གི་མ་རེད། ཡིན་ན་ཡང་། སྐྱུང་ཉན་རྒྱུར་ཉ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རེད། ངའི་ཨ་ཕ་

也 故事(助) 喜。 他 之使 故事 之內 之 詠調 各種 彼曹 漫多 識 之 有。 因  
ཡང་སྐྱུང་ལ་དགའ། བོད་གིས་སྐྱུང་གི་ནང་གི་སྐྱུང་དག་འདྲ་མི་འདྲ་དེ་ཚོ་མང་པོ་ཤེས་ཀྱི་ཡོད། བྱས་

此， 他 之使 故事 讀 時 鄰側 之 爺 喇 同 嬈嬈 喇 全 之使 聽 之  
ཅང་། བོད་གིས་སྐྱུང་ཡིག་སློབ་དུས་ཁྱིམ་མཚོས་ཀྱི་སློ་བོ་ལགས་དང་ཚོ་མོ་ལགས་ཚང་མས་ཉན་གི་



賈察  
བྱ་ཚུ།